

Załącznik nr 2  
do Zarządzenia nr 9/17  
Rektora Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej  
im. Stanisława Pigoń w Krośnie  
z dnia 10 maja 2017 roku

## OPIS ZAKŁADANYCH EFEKTÓW KSZTAŁCENIA DLA KIERUNKU

### Tabela odniesień efektów kształcenia dla kierunku studiów do charakterystyk I i II stopnia poziomu 6 Polskiej Ramy Kwalifikacji

<p><b>Nazwa kierunku studiów:</b> Dwujęzyczne studia dla tłumaczy</p> <p><b>Określenie obszaru kształcenia/obszarów kształcenia oraz dziedziny/dziedzin naukowych, z których został wyodrębniony kierunek studiów:</b> obszar nauk humanistycznych, dziedzina nauk humanistycznych</p> <p><b>Poziom kształcenia:</b> studia pierwszego stopnia</p> <p><b>Profil kształcenia:</b> praktyczny</p> <p><b>Tytuł zawodowy:</b> licencjat</p>						
Opis zakładanych efektów kształcenia dla kierunku studiów, poziomu i profilu kształcenia uwzględnia uniwersalne charakterystyki pierwszego stopnia dla poziomu 6 określone w ustawie z dnia 22 grudnia 2015 r. o Zintegrowanym Systemie Kwalifikacji (Dz. U. z 2016 r. poz. 64 i 1010) oraz charakterystyki drugiego stopnia dla poziomu 6 określone w rozporządzeniu Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 26 września 2016 r. w sprawie charakterystyk drugiego stopnia Polskiej Ramy Kwalifikacji typowych dla kwalifikacji uzyskiwanych w ramach szkolnictwa wyższego po uzyskaniu kwalifikacji pełnej na poziomie 4– poziomy 6-8						
Symbol efektu kształcenia dla kierunku studiów	Po ukończeniu studiów pierwszego stopnia `na kierunku Filologia, na specjalności Dwujęzyczne studia dla tłumaczy, w kategorii:	Odniesienie do charakterystyk I stopnia	Odniesienie do charakterystyk II stopnia			
			Kod składnika opisu	Efekty z części I	Efekty obszarowe z części II	Efekty dla kwalifikacji obejmujących kompetencje inżynierskie z części III
<b>WIEDZA</b> <b>absolwent zna i rozumie:</b>						
K_W01	Ma uporządkowaną podstawową wiedzę z nauki o języku, translatoryki (teorii przekładu), komunikacji międzykulturowej i innych obszarów nauki potrzebną do formułowania i rozwiązywania zadań	P6U_W	P6S_WG	P6S_WG	P6S_WG	P6S_WG

	związanych z tłumaczeniem ustnym i pisemnym na języki obce i na język polski.					
K_W02	Zna warsztat pracy nowoczesnego tłumacza, wspomagający ją programy i zasoby internetowe, formy jego działania w przestrzeni medialnej i publicznej (tłumaczenie konsekutywne i symultaniczne).	P6U_W	P6S_WG	P6S_WG	P6S_WG	P6S_WG
K_W03	Ma uporządkowaną podstawową wiedzę z zakresu historii, kultury i literatury dwóch wybranych obszarów językowych (język B i C).	P6U_W	P6S_WG	P6S_WG	P6S_WG	P6S_WG
K_W04	Ma uporządkowaną podstawową wiedzę z zakresu fonetyki, leksyki, gramatyki i pragmatyki języka polskiego i języka B, nieodzowną dla rozumienia i tworzenia wypowiedzi ustnych i pisemnych o zróżnicowanej tematyce (w tym literackiej i naukowej, z obszaru dziedzin studiowanych oraz częściowo specjalistycznej) wyrażonych w odmianie standardowej języka polskiego i języka B.	P6U_W	P6S_WG	P6S_WG	P6S_WG	P6S_WG
K_W05	Ma uporządkowaną podstawową wiedzę z zakresu fonetyki, leksyki, gramatyki i pragmatyki języka polskiego i języka C, nieodzowną dla rozumienia i tworzenia wypowiedzi ustnych i pisemnych w standardowej odmianie języka C, o tematyce ogólnej i utylitarnej (dotyczącej spraw życia codziennego).	P6U_W	P6S_WG	P6S_WG	P6S_WG	P6S_WG
K_W06	Zna podstawową terminologię z zakresu translatoryki, lingwistyki i literaturoznawstwa, ze szczególnym uwzględnieniem zjawisk z obszarów językowych – język B i C.	P6U_W	P6S_WG	P6S_WG	P6S_WG	P6S_WG
K_W07	Ma podstawową wiedzę o budowie i funkcjach systemu kultury, instytucji i mediów dwóch obszarów językowych – język B i C	P6U_W	P6U_WG/K	P6S_WG/K	P6S_WG/K	P6S_WG/K
K_W08	Zna w aspekcie konfrontatywnym zasady	P6U_W	P6U_WG	P6S_WG	P6S_WG	P6S_WG

	komunikacji i językowo-stylistycznej organizacji tekstu oraz reguły komunikacji międzykulturowej i językowej grzeczności.					
K_W09	Ma podstawową wiedzę o celach, organizacji i funkcjonowania biur tłumaczeniowych oraz instytucji unijnych/firm międzynarodowych zatrudniających tłumaczy.	P6U_W	P6S_WG	P6S_WG	P6S_WG	P6S_WG
K_W10	Ma podstawową wiedzę o prawnych i ekonomicznych uwarunkowaniach funkcjonowania instytucji politycznych, administracyjnych, społecznych i gospodarczych krajów obszaru językowego – język B i C.	P6U_W	P6S_WK	P6S_WK	P6S_WK	P6S_WK
K_W11	Ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych i/lub ustnych, o normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy.	P6U_W	P6S_WG	P6S_WG	P6S_WG	P6S_WG
K_W12	Ma podstawową wiedzę o odbiorcach kultury, mediów, działań polityczno-społecznych oraz promocyjno-reklamowych z dwóch obszarów językowych – język B i C oraz podstawową wiedzę o metodach diagnozowania ich potrzeb w zakresie odbioru tekstów mówionych i pisanych.	P6U_W	P6S_WK	P6S_WK	P6S_WK	P6S_WK
K_W13	Zna i rozumie zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego.	P6U_W	P6S_WK	P6S_WK	P6S_WK	P6S_WK
<b>UMIEJĘTNOŚCI absolwent potrafi:</b>						
K_U01	Korzystając z odpowiedniej metodologii (np. metody socjolingwistyczne, językoznawcze, przekładoznawcze), zanalizować tekst ustny lub	P6U_U	P6S_UK	P6S_UK	P6S_UW	P6S_UW

	pisemny dostępny w języku polskim lub w języku B, rozpoznając rejestry, odmiany i dialekty języka, jak również odniesienia kulturowo-historyczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego. W wypadku tekstu języka C potrafi dokonać podobnej analizy, rozpoznając w podstawowym zakresie rejestry, odmiany i dialekty języka oraz odniesienia kulturowo-historyczno-literackie niezbędne do zrozumienia a następnie do przekazania w języku polskim treści zawartych w tekście wyjściowym. .					
K_U02	samodzielnie zaplanować i zrealizować takie typowe projekty, jak: tłumaczenie pisemne tekstów użytkowych, wybranych tekstów specjalistycznych oraz fragmenty tekstów literackich i/lub tłumaczenie ustnych wystąpień o tematyce ogólnej, niespecialistycznych.	P6U_U	P6S_UW	P6S_UW	P6S_UW	P6S_UW
K_U03	celowo korzystać z nabytych umiejętności organizacyjnych w celu skutecznego i terminowego wykonania zadania tłumaczeniowego.	P6U_U	P6S_UW	P6S_UW	P6S_UW	P6S_UW
K_U04	Potrafi poprawnie (w zakresie poprawności leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) formułować wypowiedzi w języku polskim, jak też ocenić poprawność takiego tekstu czytanego lub słyszanego w języku polskim lub w języku B.	P6U_U	P6S_UW	P6S_UW	P6S_UW	P6S_UW
K_U05	Ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji danego tłumaczenia oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania.	P6U_U	P6S_UW	P6S_UW	P6S_UW	P6S_UW
K_U06	Wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje, z wykorzystaniem różnych źródeł i narzędzi informatycznych wspomagających	P6U_U	P6S_UW	P6S_UW	P6S_UW	P6S_UW

	pracę tłumacza.					
K_U07	samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego: przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego, opracowanie spójnej metody notowania itp.	P6U_U	P6S_UW	P6S_UW	P6S_UW	P6S_UW
K_U08	Posługiwać się umiejętnością merytorycznej argumentacji, korzystając z poglądów innych autorów, jak też samodzielnie formułując wnioski.	P6U_U	P6S_UW	P6S_UW	P6S_UW	P6S_UW
K_U09	Porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych także z rodzimymi użytkownikami języków B i C, włączając w to specjalistów z dziedziny lingwistyki, translatoryki (przekładoznawstwa), literaturoznawstwa i kulturoznawstwa. .	P6U_U	P6S_UW	P6S_UW	P6S_UW	P6S_UW
K_U10	Sporządzić wniosek o przyznanie środków na realizację projektu tłumaczeniowego, należycie argumentując jego cel, przedstawiając realny plan pracy, z wykorzystaniem właściwych środków językowych i wzorców stylistycznych. .	P6U_U	P6S_UW	P6S_UW	P6S_UW	P6S_UW
K_U11	Stosować w podstawowym zakresie przepisy prawa autorskiego i ustawy o ochronie własności intelektualnej.	P6U_U	P6S_UW	P6S_UW	P6S_UW	P6S_UW
K_U12	Przygotować typowe prace pisemne/pisemne projekty badawcze w języku polskim oraz w języku B (w niektórych wypadkach także w C) dotyczące zagadnień ogólnych i szczegółowych z zakresu przekładoznawstwa, językoznawstwa, literaturoznawstwa lub kulturoznawstwa, z wykorzystaniem podstawowych opracowań	P6U_U	P6S_UW	P6S_UW	P6S_UW	P6S_UW

	teoretycznych, a także różnych źródeł fachowych.					
K_U13	Przygotować i przedstawić prezentacje w języku polskim oraz w języku B (w niektórych wypadkach także w C) dotyczące zagadnień ogólnych i szczegółowych z zakresu przekładoznawstwa, językoznawstwa, literaturoznawstwa lub kulturoznawstwa, z wykorzystaniem podstawowych opracowań teoretycznych, a także różnych źródeł fachowych.	P6U_U	P6S_UK	P6S_UK	P6S_UW	P6S_UW
K_U14	Posługiwać się wybranymi językami obcymi: w zakresie języka B zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1; w zakresie języka C – zgodnie z wymaganiami dla Poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia.	P6U_U	P6S_UO	P6S_UO	P6S_UW	P6S_UW
K_U24	Potrafi robić użytek z samodzielnie zdobytej wiedzy i nowych umiejętności, jak też rozumie konieczność uczenia się przez całe życie.	P6U_U	P6S_UK	P6S_UK	P6S_UW	P6S_UW
K_U25	Jest komunikatywny w prezentacjach medialnych i wystąpieniach publicznych.	P6U_U	P6S_UK	P6S_UK	P6S_UW	P6S_UW
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b> <b>absolwent jest gotów do:</b>						
K_K01	Jest odpowiedzialny za rzetelność wykonywanej pracy i jej społeczne skutki.	P6U_K	P6S_KK	P6S_KK	-	-
K_K02	Potrafi współdziałać w grupie, także wielonarodowościowej, przyjmując w niej różne role. .	P6U_K	P6S_KR	P6S_KR	-	-
K_K03	Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, postępując zgodnie z zasadami etyki zawodowej.	P6U_K	P6S_KO	P6S_KO	-	-
K_K04	Uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnorodnych jego form,	P6U_K	P6S_KR	P6S_KR	-	-

	włączając w to media z obszarów językowych – języka B i C.					
K_K05	Interesuje się różnymi wydarzeniami w kraju i na świecie, korzystając z różnych mediów, włączając w to media z obszarów językowych – języka B i C.					

